

Ahora que estoy libre
Ya no me acuerdo.
Que aquellas dichas,
Por ser hijas de un ciego,¹²⁰
No tienen vista.

5041 Tuve amor, tuve penas
Y tuve celos,
Y salí de estos males
Aborreciendo.
Ahora me paso
Una vida tranquila,
Sin sobresaltos.

5042 Una vez tuve amores;
Ya no los tengo,
Y puedo asegurarte
Que estoy contento.
No más amores,
Pues quiero vivir libre
De sujeciones.

NOTAS

1 Var.:

Que tan siego me tenía.

2 Var.:

Locura fuera el negarlo;
Para mí ya has concluido,
Aunque vivieras cien años.

3 *Para las ocasiones son los amigos, frase refranesca.* En la copla está usada en sentido irónico.

4 Var.:

No hay en este mundo cosa
Tan falsa como el querer.

5 *Al són que me tocan bailo, modismo que puede traducirse por pagar á cada uno en su moneda.*

6 Cfr. en cuanto al sentido esta copla gallega:

Disque me deixas por outra
E d' eso m' alegrarei,
Que, se por outra me deixas,
Eu por outro te deije.

7 Alusión á juegos de naipes.

8 Un cantar portugués (PIRES, n. 405):

O acipreste não se rega,
Nasce-lh' agua da raiz,
Não te gaves que me deixas,
Fui eu a que te não quiz.

9 Esta copla, como muchas otras, especialmente seguidillas, se suele oír cantar á las niñas cuando juegan en rueda; pero nó con la tonada peculiar de esta clase de cantares, sino con otras infantiles. V. el apéndice musical.

10 V. en su última parte la nota 12 de la sec. de Nanas ó coplas de cuna.

11 Var.:

Y lo tapé con estopa,
Y luégo le pegué fuego.

12 Vars.:

Y er queré que te tenía.

¡Relaciones concluías!

13 *Alililao*, por *alelado*; onomatopeya.

14 *Fantasia*, barb., *fantasia*. El Pueblo usaca-si siempre esta palabra en acepción de orgullo, vanidad.

15 Dos vars.:

Si eres tonta, abre los ojos;
Ya logré lo que quería.

Abre, paloma, los ojos;
Despierta si estás dormía.

Abrir los ojos, frase metafórica, *avivarse*, *hacerse cargo*.

16 *Cuidiao*. De *cuidado*, por la pronunciación andaluza, *cuidao*, y después, por metát., *cudiao*; entérase el Pueblo de que lo dice mal y pone una *i* en su sitio, sin eliminar la mal colocada, y de ahí *cuidico*. Cosa parecida á lo que sucedió á aquel que, como dijera *mesmo* y un oyente le advirtiera que se pronunciaba con *i*, dijo desde entonces *mesmi*.

17 Es parodia de la siguiente copla de *Penas*:

De noche me sargo ar patio
Y me jarto de yorá,
En ber que te quiero tanto
Y tú no me quieres ná.

18 Del que come con buen apetito se suele decir irónicamente que *no le para nada en la boca*, á diferencia de los enfermos á quienes no para nada en el estómago.

19 Var.:

Me se queó er corason....

20 *Donde mismo*, y tambien *donde mismamente*, por *exactamente en el mismo sitio*.

21 Es decir: *No te acuerdes ni del santo de mi nombre*.

22 En una hoja volante de 1807, impresa en Sevilla:

Para despedir á un hombre
No es menester mala cara,
Se le dice con buen modo
Que se vaya noramala.

23 Otros cantares en que se habla de la sombra de la higuera:

¡Sombra de jiguera negra
Te caiga en er corason!
¡Donde quiera que te pones
Sacas mi combersasion!

La sombra de la jiguera
Es mala para dormir;
Siempre Pedro s' enamora;
Poco pretende bibir.

«Que se llame mala á la sombra de la higuera procede, nó de que lo claro de su ramaje hace que la sombra no sea espesa; sino de que este árbol—especialmente, segun dicen, el que produce el fruto negro—como el enebro, el guao y otras plantas, tiene la propiedad fisiológica de exhalar gases nocivos á la economía animal, no sólo de noche y en pequeña cantidad, como todos los vegetales, mas con abundancia y tambien durante el dia. Asimismo, de las personas se dice que tienen *buena* ó *mala sombra*, segun que son gra-

ciosas y alegres, ó antipáticas y desabridas, como dando á entender que es agradable ó desagradable estar á su lado. En idéntico sentido se suele decir también *buen ángel y mal ángel*, y aún *desangelado*, esto es, *sin ángel*. RODRIGUEZ MARIN, *Juan del Pueblo*, pág. 68.

24 Porque el bacalao, prensado como se prepara para venderlo, y puesto de canto hácia la luz, proyecta poquisima sombra.

25 Creo haber oido esta copla en forma de seguidilla. Una *cantiga* portuguesa (PIRES, n. 309):

Você diz que me não quer,
Para mim, que queira ou não;
Onde passou o inverno,
Póde lá passar o verão.

26 Por la muestra, no quería este galan que le fueran aplicables aquellos versos de GÓNGORA:

Que trague el otro jumento
Por doncella una sirena,
Más catada que colmena,
Más probada que argumento...

27 *Flamencona*, aumentativo despreciativo de *flamenca*.

28 *Mar fario y güen fario*, significa lo mismo que *mala y buena sombra*. No sé si *fario* es voz gitana. QUINDALÉ no la incluye en su *Diccionario*.

29 Viene á ser, en forma de *soleá*, la siguiente copla de LAFUENTE (II, 319, 3):

No quiero que tú me quieras,
Que yo quien me quiera tengo;
Y de tu vida y milagros
Muy largas noticias tengo.

30 Antójaseme culta esta copla, publicada por LAFUENTE, II, 265, 3.

31 Var.:

Con personas que me agraden.

32 Cfr. con ésta y las tres coplas anteriores estas dos asturianas, de la *Colec. ms.* de RATO Y ROCES:

Aunque tu padre me diés
La vaca y el xatu pintu
Non me casaba contigo,
Que tienes munchu focicu.

Aunque tu padre me diés
La llosa y les naranxales
Non me casaba contigo,
Esclucador de ventanes.

33 La parodia:

Yo he visto á un hombre llorar
En la puerta de un estanco;
Que también los hombres lloran....
Cuando no tienen tabaco.

34 Var.:

De lo que comí en tu casa.

35 Es glosa del refran: *Amor trompero, cuantas veo, tantas quiero*.

36 Var.:

Para no salir perdiendo.

37 Así LAFUENTE, II, 327, 5. La frase es *templar*, y nó *contemplan gaitas*, y significa andar con contemplaciones para desenojar á alguno. Otra version del cantar:

No te vayas, ó anda véte,
Porque yo no templo gaitas;
Si vienes, bien te recibo;
Y si nó, no me haces falta.

38 *¡Naranjas chinas!* expresion adverbial que equivale á *¡nones!* y al adverbio latino vulgarizado *nequaquam*.

39 El Pueblo en este cantar y el siguiente echa la cuenta sin la huésped, y la huésped es la repeti-

disima ley 1.^a tit. 1, del libro x de la Novísima Recopilación, según la cual de cualquier modo que el hombre quiera obligarse, queda obligado.

40 Var.:

Y conmigo no platiques;

41 También se canta de este modo:

Por la calle venden juicio;
Dí á tu madre que te compre;
Porque más falta te hace
Que á una ventana los goznes.

42 Var.:

Penitas pasé ocho días,

43 *Por estas que son cruces*, fórmula de juramento vulgarísima, con que se acompaña el acto de poner los dedos de una mano entre los de la otra, en forma de cruces. También se dice en Andalucía: *Por este puñao* (puñado) *e cruces*.

44 Así LAFUENTE, I, 227, 2. *¿Ahí que no es nada?*

45 Refran, de que es versión *Al que no quiere caldo, taza y media*.

46 Quiere decir *que por poco (no) me la seca*.

47 También así:

¿De qué te sirve que andes
Por la calle como un loco,
Si el día ménos pensado
Te dejó y me voy con otro?

48 Y de este modo:

Siempre me anda usted diciendo
Que se muere usted por mí,
Muérase usted y lo veremos,
Y después diré que sí.

49 No se olvide que en Andalucía dicen *dir*, por *ir*.

50 Vars.:

Lo que yo no m' he comió.

Cosa que no m' he comió.

51 Esto es: *loca de atar*.

52 *Chabalerías*, niñadas.

53 Refran.

54 Para curar á los niños el *empacho*, á que también llaman en Andalucía *asiento d' estómagu* (de estómago), suelen ponerles las madres un emplasto hecho con cebollas.

55 Refiérese á las estatuas colocadas sobre las columnas de Hércules, en la Alameda Vieja de Sevilla, columnas que, según mi distinguido amigo DON JOAQUIN GUICHOT Y PARODY, cronista oficial de Sevilla y su provincia, debieron pertenecer á un suntuoso templo erigido (¿á Diana?) en tiempo de la dominación de los romanos. Fueron sacadas, en el reinado de Pedro I, de una antiquísima casa situada cerca de la iglesia de San Nicolás y dejadas junto al hospital de Santa Marta, hasta que en 1574 fueron llevadas al sitio donde hoy se ostentan, añadiéndoles basas áticas y capiteles corintios y poniendo sobre ellas dos bellísimas estatuas de tamaño colosal, la una que representa á Hércules como fundador (?) de la ciudad y la otra á Julio César como amplificador (?) de la misma. (GUICHOT, *El cicerone del viajero en Sevilla*, páginas 86 y siguientes.) Ennegrecidas por la intemperie dichas estatuas, tiénelas por feas el pueblo sevillano, y de ahí la comparación establecida en la copla del texto.

56 *Tomarla con uno*, tomar la tema de molestarle ó burlarle.

57 Esto es: *que eres muy niña*.

58 Como queda advertido en la nota 46: *por poco (no) se vuelve loca*.

59 Var.:

Eso es maña que yo tengo

60 So. ¿De *schoh* hebreo, que significa *basta*?
¿Apócope y sincopa de *seor*?61 Construcción natural: *El que no cree las cosas de las mujeres, ese tiene vergüenza.*62 Elipsis. *Si piensas....* (piensas mal): *tengo puesto mi querer* etc. Sería cuento de nunca acabar advertir en cada caso las figuras y vicios de dición y de sintaxis que usa el pueblo en sus cantos, y me voy limitando á fijar la atención del lector sobre los de más bulto, cuidando de no repetir mucho las observaciones acerca de casos análogos á los ya examinados. Un cantar portugués (PIRES, n. 248):

Ó alta serra da neve,
Com castello d' oiro batido,
Se pensas que eu por tí morro,
Alto vae o meu sentido.

63 Var.:

Ni quiera Dios que lo piense.

64 Var.:

Me derrito como cera,

65 Var.:

No son por tí ni por otro,
Que son míos naturales.

66 *Escupir por el colmillo, echar bravatas, darla de valiente.*

67 Var.:

Si piensas que con no verme
Me haces un agravio grande,

68 Así de mis apuutes. LAFUENTE, II, 324, 1:

Los amores se me han ido,
La causa yo no la sé;
Piensan que me han agraviado;
Y me han hecho gran merced.

69 Var.:

Y ya estaba yo pensando
El dejarlo al otro día.

70 Var.:

Dicen que ya no me quieres;

71 Concuerda en cuanto al sentido con el refran *Un claro saca otro claro* y con el erróneo aforismo médico *Similia similibus curantur.*

72 También así:

El día que á mí me digan
Que por otro me has dejado,
Tengo de ponerme luto
De tafetan encarnado.

En otro lugar he dicho que el color encarnado significa alegría.

Un cantar gallego (*Colec. ms. de VALLADARES*):

Teño un pesar como un puño:
Con chorar non fago nada:
Heime de poner un luto
De bayeta colorada.

73 Vars.:

En la Crus der Mentiero
En una casa de juego

74 Var.:

Y en su lugar puse siete;
Sinco fartan pá una osena.

75 Refran.

76 *Querer á montones, querer mucho.*

77 Cfr. en cuanto al sentido la siguiente copla portuguesa (PIRES, n. 221):

Tu dizes que me não queres,
Ora, olha a pena! olha agora!
Se até tenho á minha porta
Quem de joelhos me adora.

78 Refran. Un canto italiano (TIGRI, n. 1009):

É morto lo mio amore, e non ho pianto;
Credevo ben che fusse altro dolore;
É morto il Papa e se n' è fatto un altro.

79 Var.:

Tus malas intenciones
Bien las conozco;

80 Dos *cantigas* portuguesas (PIRES, números 228 y 295):

Amores que eu não pretendo
Dou-lhe com o pé p'r'o lado;
Assim faço eu ao sapato,
Quando me fica apertado.

Amores que eu não pretendo
Dou-lhe c' o pé para alem;
Assim faço eu ao sapato,
Quando elle ao pé me não vem.

81 Var.:

Pero que sepa que come
De lo qu' á mí m' ha sobrao.

82 Var.:

«Ya yo no estoy para tí.»

83 Var.:

«¿Ya tú no estás para mí?»

84 Un trovo gallego, en el cual—VERSOS 41-48—
se contiene el del texto (*Colec. ms. de VALLADARES*):

—A encarga que me fijèche
Tráyoch' a bèn en seguro:
Non me costou tres pesetas,
Que costou un peso duro.
—S' un peso duro costou,
Metéra-lo n' un sombreiro
E, non querendo-o usar,
Devolvérasll'o ò tendeiro.

—Ó tendeiro devolve-lo,
Tivèra-o eu por vergonza,
Nin eso fijèras ti,
Preciada de bõa moza.
—Bõa moza, se Dios quèr
E s' o mundo non m' engaña.
De naide ch' estou sujèta:
Falo con quèn me dá gana.
—A culpa de non ser teu
Tivo-a miña hirman Jacõba,
Que día d' o casamento
Púxose monteira nõva.
—Monteira nõva èla por
Causárame maravilla,
Ahora que vai faltando
O diñeiro de Castilla.
—De Castilla, ou d' outro lado,
Eso si etès razon,
Qu' á gasta-l-o m' ajudáche
N' a taberna d' o Torron.
—Se o gastache, n' o gastáras,
Nin ch' o mandei eu gastar.
De sète damas que tès
Con ningunha has de casar.
—De sète damas que teño,
Pendentes d' a miña boca,
Ti es a que menos vale,
Prò que sin min non s' atõpa.
—Vaite d' hai; cala, nojo,
Borrìco de Bardabás,
Que quèrem' e tras min anda
D' a tèrra o millor rapás.
—Que te quère, laberquiña,
Que te quère bèn o oin
E este letreiro aquí escribo:
«Non eres ti para min.»
—Como sei ler e escribir,
Debajo porei est' outro:
«Se para ti non son en,
Ti para min ja tamponco.»
—Mais quixèra estar durmindo
Cèn noites c' os pès n' a lama,

Que galan favorecido
Ser de tan altiva dama.
—E mais eu estar rozando
N'os tojos un ano inteiro,
Que ser dama pretendida
De tan flaco cabaleiro.

5 En Portugal (PIRES, n. 77):

Não venhas á minha rua,
Pois dás passos embalde;
Não se eriam alfacinhas
Para tão frouxo vinagre.

86 *Alante*, sinc. de *adelante*.

87 Es una de las comparaciones con que el Pueblo exagera el poco valer de una cosa. Hay muchas; v. g.: *No vale un pimiento*, *No vale un pitillo*, *No vale un pitoche*, *Eso vale una copla*, etc., etc.

88 *Quedarse para vestir santos*, quedarse soltera. La frase tiene su origen en la frecuencia con que se hacen beatas las mujeres y se dedican al servicio de Dios, cuando no pueden consagrarse al de los hombres.

89 *Tener muñecos en la cabeza*, abrigar pretensiones superiores al propio valer; y tambien «forjarse ilusiones desmedidas y atribuirles el valor de realidades,» como indica acertadamente DEMÓFILO (*Cantes flamencos*, pág. 7).

90 *Basayarme*, afér., *avasallarme*.

91 *Culones*; así lo he oído decir muchas veces. ¿Deberá de ser *colones*, es decir, *sin cola*, como *rañón es, sin rabo*? Creo que sí: la frase *tener en la cabeza un nido e pájaros culones*, significa tener en ella ruido vano, como el que producen en el nido los pajarillos que aún no pueden volar. Viene á ser lo mismo que *tener muñecos en la cabeza*.

92 *Pisar una flor*, ó *una yerba*. V. la nota 89 de la seccion de *Adivinanzas*, en el t. I.

93 Tambien así:

Usté no bale un pitiyo
Ni ninguno de su gente
Y gasta usté más fachenda
Que 'r coche del Intendente.

94 *Ascúch' usté*, barb., *escuche usté*.

95 De un sujeto importante y elevado se dice que es señor *de muchas campanillas*; por otra parte, los carros de la limpieza pública suelen llevar *campanillas*, para avisar á los criados de las casas, á fin de que saquen la basura á la calle. Sobre uno y otro antecedente está fundada esta ingeniosa copla.

96 Var:

Si tú tuvieras caudales

97 Var:

Capitana real de España

98 En Sevilla.

99 «*Caña güeca*, es una bonita metáfora del hombre vanidoso; la frase *ya jumates* es muy comun en Andalucía y se emplea en són de burla, ponderando á otro la dificultad de conseguir alguna cosa. Corresponde tambien algo á las frases *por las que yueben y no te verás en ese espejo*.» (DEMÓFILO, *Cantes flam.*, página 25). Estoy del todo conforme con las apreciaciones del iniciador del *Folk-Lore* en España; pero quiero añadir alguna otra. La frase *ya jumates* (*ya fumaste*), se dijo y repitió primero en su acepcion natural, y fue cosa de *gente de playa*. Pedía uno á otro un cigarrillo y este otro contestaba irónicamente, para indicar que no habia de darlo: ¡*Ya jumates!* Dióse luego extension metafórica á la locucion, y hoy se suele repetir con el objeto que manifiesta DEMÓFILO. Análoga significacion tienen estas otras expresiones: ¡*Al instantito* (diminutivo de *instante*)! ¡*Ensequíta!* ¡*Ya estás fresco!* ¡*Por los catalanes!* ¡*No te dará en er pico*, *Perico!* ¡*Lám-*

piate, que estás de huevo! En Osuna se dice con frecuencia, en el mismo sentido: ¡Por lole! (?)

100 También, sustituyendo las palabras tonta y tontería:

P... tú, p... tu mare, etc,

101 Var.:

Créelo cuando lo veas.

102 Vars.:

Eso, ¡ni por caramelos!

¡Límpiate, que estás de huevo!

103 *Perdices*, usado por su semejanza fónica con *perdidas* y *perder*.

104 Así LAFUENTE, II, 315, 4. También se canta:

¡Válgame Dios, María Antonia,
Que ningún hombre te agrada!
Si pretendes algún rey,
Cuatro tiene la baraja.

105 También de este modo:

Si tu madre quiere un rey,
Cuatro tiene la baraja:
Rey de copas, rey de oros,
Rey de bastos, rey de espadas.

106 Var.:

No he pretendido el quererte.

107 Var.:

¿En qué libro habrá leído
Que yo la quiero pá suegra?

108 Var.:

Anda disiendo tu madre
Que no me quiere por nuera;

109 Una *cantiga* portuguesa (PIRES, n. 64):

Chamaste a meu pae sogro,
E a meu irmão teu cunhado:
Mal sabes o que perdeste
Em andares adiantado.

110 Var.:

Ni tu pare, ni tu mare,
Ni er Dios qu' á tí te crió.

111 Y de este modo:

Cuando paso por tu puerta
Yebo la capiya 'l hombre,
Pá que no diga tu madre:
«¡Tan chiquita, y tiene nobio!»

112 Var.:

Si tu madre no me quiere,
La mia te quiere ménos;

113 Acerca del *pero* de que se habla en esta copla y la anterior, recuérdese la nota 200 de la sec. de *Celos, quejas y desavenencias*.

114 Var.:

Que no me parió mi madre

115 *Diferiensiá*, epént., *diferencia*.

116 *Purpo* (pulpo) y *caño*, calificaciones injuriosas que se usan casi exclusivamente entre gentes de ruin estofa.

117 *Bajío*, vaho, aliento.

118 Esta copla procede de Granada; creo que es la única en que se habla de los abencerrajes. Una variante del último verso:

De personiyas reales.

119 Var.:

Der prénsipe Faraon.

Prénsipe, barbarismo, *príncipe*.

120 Refiérese á Cupido.